

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ВЫРАЖЕНИЯ СЛУХОВОГО
ВОСПРИЯТИЯ В АНГЛОЯЗЫЧНОМ И РУССКОЯЗЫЧНОМ ПЕСЕННОМ ДИСКУРСЕ
АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ
РАБОТЫ БАКАЛАВРА**

Студентки 4 курса 413 группы
направления 44.03.01 Педагогическое образование
профиль – «Иностранный язык»

факультета гуманитарных дисциплин, русского и иностранных языков

Щербань Николая Александровича

Научный руководитель
ассистент кафедры английского языка и
методики его преподавания

В.В. Рыжова

дата, подпись

Зав. кафедрой
английского языка
и методики его преподавания
канд. пед. наук, доцент

Г.А. Никитина

дата, подпись

Саратов 2024 год

Введение. *Актуальность* проведенного исследования определяется необходимостью лингвистического изучения слухового восприятия с целью выявить лексические и стилистические средства его выражения в русскоязычном и англоязычном песенном дискурсе.

Объект исследования: лексические и стилистические средства выражения слухового восприятия в англоязычном и русскоязычном песенном дискурсе.

Предмет исследования: сходства и различия лексических и стилистических средств выражения слухового восприятия в англоязычном и русскоязычном песенном дискурсе.

Целью исследования является выявление способов лексического и стилистического выражения слухового восприятия в англоязычном и русскоязычном песенном дискурсе.

Задачи исследования:

- 1) изучить подходы к трактовке понятия «дискурс»;
- 2) рассмотреть особенности песенного дискурса;
- 3) определить лексические и стилистические средства выражения слухового восприятия;
- 4) выявить лексические и стилистические средства выражения слухового восприятия в англоязычном и русскоязычном песенном дискурсе;
- 5) провести сравнительный анализ лексических и стилистических средств выражения слухового восприятия в англоязычном и русскоязычном песенном дискурсе.

Поставленная цель и задачи работы определили используемые *методы исследования:* метод сплошной выборки, семантический и лингвостилистические анализ исследуемых лексических единиц.

Методологической и теоретической базой исследования послужили научные работы как отечественных (М. Ю. Блох; Ю. Е. Прохоров; О. Ф. Русакова), так и зарубежных специалистов (Э. А. Гутт; П. Ш. Стивен; О. Розеншток-Хюсси).

Материалом исследования послужили тексты 100 песен на русском и английском языках (см. Приложение А,Б).

Научная новизна данного исследования заключается в том, что в нем

представлен ряд частных наблюдений и выводов, сделанных в результате анализа и сравнения англоязычного и русскоязычного песенного дискурса.

Теоретическая значимость работы состоит в том, что выводы и результаты, полученные в ходе исследования, могут внести определенный вклад в разработку вопросов изучения лингвистического воплощения слухового восприятия.

Практическая ценность исследования заключается в том, что материалы и выводы проведенного исследования могут быть использованы в качестве дополнительного материала при изучении таких дисциплин, как «Общее языкознание» и «Лексикология».

Апробация работы проводилась 17 апреля 2024 года в рамках 76 (1) студенческой научной конференции факультета гуманитарных дисциплин, русского и иностранных языков Педагогического института СГУ им. Н. Г. Чернышевского.

Структура работы определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка и приложения.

Во введении обосновывается актуальность работы, формулируются цели и задачи исследования, а также его теоретическое и практическое значение, указываются методы анализа.

В первой главе рассматриваются общие вопросы, связанные с дискурсом, в частности песенным дискурсом, а также отмечаются средства выражения слухового восприятия.

Во второй главе приводится сравнительный анализ лексических и стилистических средств выражения слухового восприятия в англоязычном и русскоязычном песенном дискурсе.

В приложении представлены тексты музыкальных композиций, использованных в анализе.

В заключении представлены основные выводы и результаты исследования.

Основное содержание. В первой главе «Теоретические основы изучения лексических средств выражения слухового восприятия в песенном дискурсе»

были рассмотрены теоретические аспекты понятия дискурс. Дискурс - это понятие, которое является ключевым в области языкознания и социолингвистики. Определение дискурса имеет множество интерпретаций и подходов в различных лингвистических теориях. В общем смысле дискурс может быть рассмотрен как совокупность языковых высказываний, их связанных ситуаций использования, социокультурных контекстов и общей коммуникативной практики. При анализе дискурса можно выделить несколько ключевых характеристик, которые помогают понять его сущность и функции в обществе.

Первая характеристика связана с тем, что дискурс рассматривается как форма языковой деятельности, которая включает в себя процессы производства и интерпретации текстов.

Вторая важная характеристика дискурса связана с его социальной и культурной природой. Дискурс анализируется в контексте социокультурных практик и может включать в себя элементы мировоззрения, социальной организации, политики, экономики и других аспектов общественной жизни.

Третья важная характеристика дискурса - его функциональность и воздействие.

Таким образом, определение дискурса может быть представлено как явление лингвистической деятельности, которое представляет собой социокультурное явление, функционирующее в различных социальных контекстах и выполняющее различные коммуникативные и социокультурные функции. Общее понимание дискурса как способа общения, организации знаний и социальной конструкции реальности предполагает его анализ с различных точек зрения и в различных теоретических рамках, что делает его важным объектом изучения для современной лингвистики и гуманитарных наук.

В результате анализа теоретических источников было выявлено, что дискурс включает в себя более широкий контекст коммуникации, содержащие музыкальные, текстовые, и визуальные аспекты. также в рамках настоящего исследования было определено, что песенный дискурс является сложным мультимодальным явлением, которое объединяет такие разные аспекты выражения, как звук, слова и образы, для создания цельного коммуникативного

опыта.

Таким образом, определение дискурса может быть представлено как явление лингвистической деятельности, которое представляет собой социокультурное явление, функционирующее в различных социальных контекстах и выполняющее различные коммуникативные и социокультурные функции. Общее понимание дискурса как способа общения, организации знаний и социальной конструкции реальности предполагает его анализ с различных точек зрения и в различных теоретических рамках, что делает его важным объектом изучения для современной лингвистики и гуманитарных наук.

Также в первой главе были рассмотрены теоретические аспекты понятия песенный дискурс. В результате анализа песенного дискурса было установлено, что он представляет собой особую форму коммуникации, объединяющую музыкальные и вербальные аспекты. Песенный дискурс обладает своими уникальными характеристиками, которые отличают его от других видов текстов. Он отражает разнообразие культур и мировоззрений, а также способен вызывать эмоциональные реакции у слушателей. Часто песни выступают важным источником информации о социокультурном контексте и менталитете народов. Важным компонентом песенного дискурса является лексико-стилистическое оформление, которое может отличаться в зависимости от языка и культуры. Англоязычные и русскоязычные песни имеют свои особенности в выражении слухового восприятия, отражающие специфику языков и музыкальных традиций. Исследование песенного дискурса позволяет глубже понять взаимосвязь между языком, музыкой и выражением чувств. Понимание лексико-стилистического оформления песенного дискурса способствует более полному восприятию его содержания и контекста. В настоящей работе мы придерживаемся точки зрения, согласно которой песенный дискурс – это специфическая форма общения, использующая песни как основное средство выражения и передачи информации. Песенный дискурс объединяет в себе музыкальные и текстовые элементы, создавая уникальное синтезированное искусство.

Помимо этого, в рамках песенного дискурса могут передаваться различные идеи, эмоции, социальные и политические взгляды, а также

отражаться особенности культуры и времени, в котором была создана песня. Песенный дискурс также может служить средством для передачи и сохранения исторической памяти, передачи нравственных ценностей, а также выражения и понимания человеческих чувств и переживаний. Поэтому песенный дискурс является важным элементом культурного наследия и может оказывать значительное влияние на общество.

Исследование позволило выявить такие особенности песенного дискурса, как его способность трансформировать эмоции, социальные и культурные послания через музыкальное и текстовое выражение. Было отмечено, что песенный дискурс играет важную роль в формировании общественного мнения и воздействии на общественные процессы.

Песенный дискурс обладает своими уникальными характеристиками, которые отличают его от других видов текстов. Он отражает разнообразие культур и мировоззрений, а также способен вызывать эмоциональные реакции у слушателей. Часто песни выступают важным источником информации о социокультурном контексте и менталитете народов. Важным компонентом песенного дискурса является лексико-стилистическое оформление, которое может отличаться в зависимости от языка и культуры. Англоязычные и русскоязычные песни имеют свои особенности в выражении слухового восприятия, отражающие специфику языков и музыкальных традиций. Исследование песенного дискурса позволяет глубже понять взаимосвязь между языком, музыкой и выражением чувств. Понимание лексико-стилистического оформления песенного дискурса способствует более полному восприятию его содержания и контекста.

Особую роль в песенном дискурсе играет лексика чувственного восприятия, которая помогает слушателю увидеть, услышать и почувствовать атмосферу песни, историю, которую хотел передать автор. В рамках настоящего исследования мы остановили внимание на одном из модусов восприятия - слуховом восприятии.

Существует множество лексических средств, которые позволяют нам выражать слуховое восприятие. Эти средства могут включать в себя лексемы, фразы, выражения, метафоры и многое другое. Они помогают нам передавать

свои ощущения и впечатления от звукового окружения, а также описывать звуки, звучание и звуковые эффекты. Способность человека воспринимать звуковые сигналы из окружающей среды называется слуховым восприятием. Оно играет важную роль в повседневной жизни, помогая нам общаться, ориентироваться в пространстве, получать информацию и наслаждаться музыкой. Лексические средства, используемые для описания звуков, которые мы слышим, представляют собой важную часть языка. Они включают различные лексические единицы и выражения, помогающие передать информацию о звуках и их характеристиках. Существует множество лексических средств, которые позволяют нам выражать слуховое восприятие. Эти средства могут включать в себя лексемы, фразы, выражения, метафоры и многое другое. Они помогают нам передавать свои ощущения и впечатления от звукового окружения, а также описывать звуки, звучание и звуковые эффекты.

Во второй главе «Анализ особенностей лексико-стилистического выражения слухового восприятия в англоязычном и русскоязычном песенном дискурсе» был проведен сравнительный анализ двух языков. Для анализа средств выражения слухового восприятия в английском песенном дискурсе было проанализировано 50 англоязычных тестов песен таких британских групп, как Queen, Beatles, Deep purple, The Prodigy, Black Sabbath, Led Zeppelin, Pink Floyd, The police, Sex Pistols, Gorillaz и другие, написавшие свои песни в период с 1980 по 2020. Также в ходе работы было проанализировано 50 русскоязычных тестов песен таких русских групп, как Браво, Иванушки International, Жуки, Iowa, Земфира, Zivert, и другие написавшие свои песни в период с 1980 по 2020. Выбор песен обоснован их популярностью.

За основу исследования была взята классификация профессора И.Р. Гальперина [3]. Согласно данной классификации средства выражения слухового восприятия могут быть разделены на три основные категории:

- Фонетические стилистические приемы.
- Лексические выразительные средства и стилистические приемы.
- Синтаксические приемы.

В результате проведенного анализа нами были обнаружены все три категории средств выражения слухового восприятия.

В результате анализа фонетических стилистических приемов в английском языке было обнаружено: 12 примеров использования ономапии, 21 случай использования смежного типа рифм, 12 перекрёстного, 3 кольцевого и 10 сквозного, 28 случаев использования аллитерации. В русском языке было обнаружено 5 примеров использования ономапии, 27 случаев использования смежного типа рифм, 9 перекрёстного, 5 кольцевого и 9 сквозного, 12 случаев использования аллитерации.

При анализе лексических выразительных средств и стилистических приемов в английском языке было обнаружено: 80 лексем, выражающих слуховое восприятие (24 существительных, 16 прилагательных, 33 глагола), 16 метафор, 32 эпитета, 16 аллюзий, 24 повторов. В русском языке было обнаружено: 80 лексем, выражающих слуховое восприятие (24 существительных, 16 прилагательных, 33 глагола), 28 метафор, 33 эпитета, 23 аллюзии, 14 повторов.

При анализе синтаксические приемы в английском языке было обнаружено 5 риторических вопросов. В русском языке было обнаружено 9 риторических вопросов.

Итогом практической главы стал сравнительный анализ двух языков. В ходе подготовки работы были решены поставленные в начале работы над проектом задачи. В ходе исследования был выделен ряд совпадений и отличий.

В англоязычных музыкальных часто используются ономапии для передачи звуковых эффектов, эмоций или даже просто для создания ритмического эффекта. Это может связано с особенностями английского языка, который в некоторых случаях более гибок и лаконичен в создании звуковых имитаций. В русскоязычной музыке также можно встретить ономапии, но их использование чуть менее распространено.

Сравнивая типы рифм в русскоязычном и англоязычном песенном дискурсе мы пришли к выводу, что самым распространённым типом рифмы в двух языках является смежная рифма, так как этот тип рифмы создаёт музыкальное звучание и легко воспринимается слушателями. Самым редким типом рифмы является кольцевая рифма.

Английский язык обладает богатым арсеналом звуков и фонетических

комбинаций, что облегчает создание аллитераций. Это связано с тем, что английский язык содержит широкий выбор согласных и гласных звуков, что дает больше возможностей для игры слов и создания звуковых эффектов. В русскоязычном песенном дискурсе также можно найти примеры аллитерации, но она менее распространена.

В англоязычном и русскоязычном песенном дискурсе преобладают существительные и глаголы, которые выражают слуховое восприятие. Эти части речи обычно используются для описания музыки, звуков и эмоций, связанных с музыкальным исполнением. Прилагательные также могут использоваться для усиления выражения слухового восприятия, но обычно в меньшей степени, чем существительные и глаголы.

В русскоязычных композициях чаще встречаются метафоры. На это могла повлиять русская литература. Русская литература богата использованием метафор, метафорических образов и символики. Эти традиции могли оказать влияние на русскую музыкальную культуру и способствовать частому использованию метафор в текстах песен. Русская поэзия часто характеризуется образностью, метафоричностью и символизмом. Эти черты могут быть унаследованы и в русских текстах песен, особенно в жанрах, где важна эстетика и литературный стиль, таких как бардовская песня или авторская песня. В англоязычной музыке также можно найти много примеров использования метафор, однако их частота быть менее выражена.

Количество используемых эпитетов в англоязычном и русскоязычном песенном дискурсе почти совпадает. Эпитеты, выражающие слуховое восприятие, играют важную роль в англоязычном и русскоязычном песенном дискурсе, помогая создать более живые, образные и эмоционально насыщенные тексты.

Аллюзии так же, как и метафоры чаще встречаются в русском языке. Аллюзии в большом количестве присутствуют в классической русской литературе и это сказывается на текстах русскоязычных песен. Так же в русской литературе и культуре существует традиция интертекстуальности, где одни произведения ссылаются на другие, что обогащает тексты и создает слоистость смысла. Эта традиция может быть отражена и в русском песенном дискурсе

через использование аллюзий.

Риторические вопросы чаще встречаются в русском песенном дискурсе чаще чем в английском. На это могли повлиять культурные и грамматические особенности русского языка. В русском языке более распространено использование эмоций и внутренних переживаний в речи, что может привести к большему употреблению риторических вопросов в текстах песен. Так же грамматически более распространено использование вопросительных предложений, что может способствовать более частому использованию риторических вопросов в песенных текстах.

В целом, англоязычный и русскоязычный песенный дискурсы имеют свои уникальные особенности в лексическом выражении слухового восприятия, которые отражают культурные, лингвистические и эмоциональные аспекты соответствующих языковых сообществ.

Заключение. Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы.

1. В англоязычных песнях чаще используются прямые и непосредственные метафоры, которые могут быть более яркими и эмоционально насыщенными. В это же время метафоры в русскоязычных песнях часто более поэтичны и могут быть связаны с русской литературной традицией.

2. Оба языка обладают разнообразными средствами выражения слухового восприятия для передачи эмоций, но способы выражения эмоциональной глубины могут различаться. Английский язык может проявлять более прямую и экспрессивную выразительность в передаче слухового восприятия, в то время как русский язык может обращаться к философским и метафорическим аспектам. Это может влиять на то, как слушатели воспринимают и интерпретируют песни на разных языках.

3. В выражении слухового восприятия в англоязычном и русскоязычном песенном дискурсе можно выделить различия как в выборе лексики, так и в стилистических приемах. Например, в английском дискурсе часто используются выразительные прилагательные, чтобы описать звучание музыки, в то время как в русском дискурсе часто используются

существительные. Кроме того, в русском языке можно встретить более образные и метафоричные выражения, что может придавать более глубокий эмоциональный оттенок песенному тексту.

4. В результате были обнаружены сходства и различия, что позволило выявить общие закономерности и особенности в выражении слухового восприятия на разных языках и в различных культурных контекстах. Обнаружено, что в песнях этих двух языков используются различные лексические и стилистические приёмы для передачи звуков и звучаний, что отражает менталитет и культурные особенности каждой из этих стран.

Изучение данных особенностей также помогает расширить лингвистические знания и улучшить способность анализа и интерпретации текстов различных жанров, в том числе музыкальных произведений. В целом, данная работа позволяет лучше понять влияние языка на музыкальное творчество и его восприятие, а также выявить отличия и сходства в подходах к передаче слухового восприятия в англоязычных и русскоязычных песнях.

Таким образом, данная работа позволила более глубоко понять и проанализировать особенности песенного дискурса, лексико-стилистические средства выражения слухового восприятия и их различия в англоязычном и русскоязычном контекстах, что способствует более полному пониманию языковой и культурной специфики песен и их восприятию аудиторией.